

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1979-1980**

7 JANVIER 1980

Projet de loi établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur**EXPOSE DES MOTIFS**

Le droit d'auteur belge est réglé par la loi du 22 mars 1886. A ce jour, celle-ci n'est pas encore pourvue d'un texte néerlandais.

Le présent projet tend à combler cette lacune : les dispositions formant son article unique constitueront le texte néerlandais de la loi sur le droit d'auteur du 22 mars 1886, telle qu'elle a été modifiée depuis son entrée en vigueur.

Le travail soumis au législateur a été préparé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique et par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

Pour l'élaboration du projet, l'attention s'est portée sur les traités internationaux et la législation étrangère régissant la matière, notamment, la Convention de Berne du 26 juin 1948, approuvée par la loi du 26 juin 1951 et la loi néerlandaise sur le droit d'auteur du 23 septembre 1912.

Le Gouvernement tient à rendre hommage à la conscience et au soin avec lesquels les Commissions se sont acquittées de leur tâche.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Communauté néerlandaise,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Le Ministre de la Communauté française,
M. HANSENNE.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1979-1980**

7 JANUARI 1980

Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886**MEMORIE VAN TOELICHTING**

Het Belgisch auteursrecht is geregeld bij de wet van 22 maart 1886 die nog steeds geen rechtsgeldige Nederlandse tekst heeft.

Dit ontwerp strekt ertoe een einde te maken aan die toestand. De bepalingen opgenomen in het enige artikel van dit ontwerp zullen de officiële Nederlandse tekst vormen van de auteurswet van 22 maart 1886, zoals zij tot op heden is gewijzigd.

De tekst is voorbereid door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België en door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Bij de voorbereiding van de tekst is aandacht besteed aan de internationale verdragen en de buitenlandse wetgeving, meer bepaald, het Verdrag van Bern van 26 juni 1948, goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1951 en de Nederlandse auteurswet van 23 september 1912.

De Regering dankt de Commissies voor de nauwgezetheid waarmee zij hun opdracht hebben vervuld.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van de Nederlandse Gemeenschap,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

De Minister van de Franse Gemeenschap,
M. HANSENNE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Communauté néerlandaise et de Notre Ministre de la Communauté française,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Communauté néerlandaise et Notre Ministre de la Communauté française sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été modifiée et complétée jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van de Nederlandse Gemeenschap en van Onze Minister van de Franse Gemeenschap,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van de Nederlandse Gemeenschap en Onze Minister van de Franse Gemeenschap zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886, zoals ze is gewijzigd en aangevuld tot de inwerkingtreding van deze wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de auteurswet van 22 maart 1886 na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige tekst van die bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.